



# KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

## Posudek oponenta/oponentky bakalářské práce

jméno oponenta/tky Miloš Sládek

Autor/autorka práce: Andrea Řehouňková  
 Studijní program/obor: Historické vědy, Dějiny evropské kultury  
 Název práce: České překlady Shakespearova Koriolona  
 Vedoucí práce: Michal Charypar  
 Rozsah práce: 56 s.

### 1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými přípomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
<b>A. Formální a jazyková kritéria</b>				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zpracování příloh	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Celková typografická úprava	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<b>B. Obsahová kritéria</b>				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce stanovených cílů dosahuje	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## 2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy))

Práce A. Řehouňkové má bezesporu svůj vrchol v kapitole 4, kde metodou šesti sond autorka srovnává celkem šest českých překladů Shakespearova Koriolana, zjištěné difference mezi překlady je schopna věcně okomentovat, případně na nich upozornit na proměny překladatelské praxe v uplynulých 150 letech. Vše navíc dokáže precizně shrnout v závěru. Poněkud odbytě však působí kompilační kapitoly 1-3. Autorka pro řešení jednotlivých témat jedné každé z uvedených kapitol vychází vždy z jen jediné práce sekundární literatury (v kapitole 1 práce Jiřího Levého, v kap. 2 Gordona Williamse, v kap. 3 Pavla Drábka), přestože k většině uvedených témat a problémů existuje poměrně širší škála odborné literatury. Navíc z těchto prací někdy přebírá značně problematická tvrzení, např. v kapitole 1 se můžeme dovědět, že v českém prostředí můžeme překlad jako uměleckou formu sledovat až v národním obrození (s. 9). Obdobně autorka přebírá i tvrzení o pohledu J. Dobrovského na teorii překladu, aniž by uvedla, ve které z Dobrovského prací je toto tvrzení uvedeno. Zejména u kapitol 2 a 3 je zjevné, jak převzatý úzký pohled jediného díla sekundární literatury může ochudit výkladový text. Vždyť kolik autorů již věnovalo pozornost například dílu a překladům J. V. Sládka! Navíc jsou medailony věnované jednotlivým překladatelům značně neproporční, nejméně pozornosti je poněkud nezaslouženě věnováno Fr. Fröhlichovi; snad by zde bylo dobré zmínit jeho další pozoruhodné překlady z angličtiny i jeho působení na FF UK..

K těmto problémům přistupují občasné pravopisné chyby (interpunkce) a chybějící položky v obsahu u kapitoly 4 (včetně nesoustavného číslování podkapitol).

Práci doporučuji vzhledem ke kvalitně zpracované kapitole 4 hodnotit jako velmi dobrou.

### 3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Proč jste nepracovala pro srovnání textu dramatu a jeho předlohy přímo s českým vydáním Plútarcha?

<b>Doporučení práce k obhajobě</b>	<b>doporučuji</b>
------------------------------------	-------------------

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 30. 5. 2019

Podpis: